



GUIDA DI STILE LOGOS PER I TRADUTTORI VERSO L'ITALIANO



SEZIONE 1: INFORMAZIONI GENERALI **4**

IMPORTANZA DELLO STILE _____	4
FORMA IMPERSONALE _____	4
COSTRUZIONE PASSIVA-ATTIVA _____	4
PLURALI _____	4
TEMPI _____	5
ESPRESSIONI IDIOMATICHE _____	5
FORMA IN -ING (gerundio) _____	5
ARTICOLI _____	6
ACRONIMI _____	6
STRUTTURA DELLA FRASE E ORDINE DELLE PAROLE _____	6
ABBREVIAZIONI _____	6
PUNTEGGIATURA _____	7
TRATTINI _____	7
SUDDIVISIONE IN SILLABE _____	7
ACCENTAZIONE _____	8
ORA, DATA, FORMATI NUMERICI ecc. _____	8
UNITÀ DI MISURA _____	9
FORMATO DELLA CARTA E CONVERSIONI _____	14
CARATTERI DI SEPARAZIONE _____	14
USO DELLE MAIUSCOLE _____	14
NUMERI _____	15

SEZIONE 2: SOFTWARE **16**

USO DI VERBI E SOSTANTIVI _____	16
MESSAGGI DI ERRORE _____	16

SEZIONE 3: GUIDA IN LINEA **17**

TRADUZIONE DEGLI ARGOMENTI DELLA GUIDA _____	17
TERMINOLOGIA _____	17
VOCI DI INDICE _____	17

SEZIONE 4: DOCUMENTAZIONE **18**

NOMI DEI MANUALI _____	18
INFORMAZIONI SUI DIRITTI DI AUTORE (COPYRIGHT) _____	18
RIFERIMENTI E DATE DI PUBBLICAZIONE _____	18
RIMANDI, INTESAZIONI E PIÈ DI PAGINA _____	18

Guida di stile Logos per i traduttori verso 

NOMI E INDIRIZZI _____	18
UNITÀ DI MISURA _____	19
DIDASCALIE _____	19
LISTA DI CONTROLLO _____	19



SEZIONE 1: INFORMAZIONI GENERALI

IMPORTANZA DELLO STILE

Lo stile deve essere chiaro e preciso. Se possibile, evitare anglicismi o strutture ricalcate sull'inglese. Usare uno stile semplice, cercando di evitare le ambiguità. Chi legge non dovrebbe avere l'impressione che si tratti di un testo tradotto.

FORMA IMPERSONALE

Non esiste una regola codificata, tuttavia è meglio utilizzare sempre la forma impersonale per tradurre la 2^a persona dell'indicativo presente e dell'imperativo inglesi. Non si dovrebbe mai usare la 2^a persona singolare/plurale (tu/voi) dell'italiano.

Inglese: Select the file you want to delete

Italiano: Selezionare il file che si desidera eliminare.

La forma scelta va mantenuta coerentemente per tutto il testo.

COSTRUZIONE PASSIVA-ATTIVA

La forma strutturale passiva è utilizzata molto più di frequente in inglese che non in italiano. Quando si traducono frasi inglesi passive, è bene cercare di trasformarle nella forma attiva per ottenere uno stile più tipicamente italiano. Per esempio:

Inglese: The file can be accessed by all users.

Italiano: Tutti gli utenti possono accedere al file.

PLURALI

In italiano, la forma plurale delle parole straniere assume la forma singolare (si perde la "s" del plurale).

Inglese: many files

Italiano: molti file

o

Inglese: many software

Italiano: molti prodotti software



TEMPI

L'uso dei tempi deve essere coerente. Il più delle volte il tempo futuro utilizzato nel testo inglese deve essere sostituito in italiano dal presente.

Es.:

Inglese: Appendix B will describe another text feature

Italiano: L'appendice B descrive un'altra funzione del testo

ESPRESSIONI IDIOMATICHE

Riprodurre l'espressione idiomatica se questa ha un equivalente in italiano. Evitare gli anglicismi.

Es.:

Inglese: no matter how much...

Italiano: non ha importanza quanto...

FORMA IN -ING (gerundio)

Il gerundio può essere tradotto in vari modi, che il traduttore deve scegliere a seconda del contesto.

In didascalie, sezioni, sottocapitoli, capitoli e titoli, il gerundio inglese deve essere sostituito dal corrispondente sostantivo italiano. Il traduttore deve sempre cercare di rendere il gerundio con una forma nominale.

Inglese	Italiano
Printing a document	Stampa di documenti
This section contains important information to consider when installing software from the CD.	Questa sezione contiene importanti informazioni di cui tenere conto al momento di installare il software dal CD.

Quando la traduzione del gerundio con un sostantivo dà luogo a un'espressione pesante o poco probabile, è consigliabile utilizzare la forma "Come..." seguita dall'infinito:

Inglese: Saving a file

Italiano: Come salvare un file



ARTICOLI

I nomi di marchi, prodotti e applicazioni non sono mai preceduti dall'articolo.

Inglese	Italiano
Ventritex, Cadence, Cadet, Contour and HVS are registered trademarks and Profile and Angstrom are trademarks of ..., Inc., or one of its subsidiaries.	Ventritex, Cadence, Cadet, Contour e HVS sono marchi registrati e Profile e Angstrom sono marchi della ..., Inc., e/o delle sue consociate.

ACRONIMI

Quando gli acronimi appaiono per la prima volta, di norma il traduttore dovrebbe aggiungere tra parentesi la forma estesa in italiano (o in inglese se all'epoca della pubblicazione non esiste una traduzione ufficiale). In caso di dubbi sulla traduzione degli acronimi, rivolgersi al proprio PM.

Inglese	Italiano
GUI (Graphical User Interface)	GUI (Graphical User Interface, Interfaccia grafica per l'utente)

STRUTTURA DELLA FRASE E ORDINE DELLE PAROLE

L'italiano è più flessibile dell'inglese per quanto riguarda l'ordine delle parti principali del discorso, ad esempio quando si tratta di evidenziare o chiarire una data parte. Anziché limitarsi a una rigida sequenza soggetto-verbo-complemento, è opportuno usare una certa flessibilità al fine di evitare costruzioni confuse o fuorvianti. Dopo avere terminato un paragrafo è bene rileggerlo per assicurarsi che abbia un senso in italiano.

ABBREVIAZIONI

Il ricorso alle abbreviazioni andrebbe evitato ogni volta che è possibile. Se l'abbreviazione è alla fine della frase, usare solo un punto. Tenere presente inoltre che in italiano le abbreviazioni non vogliono necessariamente la maiuscola, come invece avviene quasi sempre in inglese.

In italiano le abbreviazioni devono terminare con un punto (es. Elem. per Elemento). Fanno eccezione a questa regola le unità di misura del sistema metrico decimale come ad esempio ml, kg ecc., che vanno scritte senza il punto.



Inglese	Italiano
Mb (Megabyte)	Mb (megabyte)
DPI (dots per inch)	ppp (punti per pollice)
ppm and bpm (US for pulses per minute and beats per minute)	min ⁻¹ (traduzione sancita dalla legislazione europea in merito all'uso in Europa dei termini americani "ppm" e "bpm")

Quando si deve inventare un'abbreviazione, ad esempio per far rientrare un testo in uno spazio limitato o per accorciare una stringa di software, assicurarsi che l'abbreviazione veicoli il più possibile il significato nei limiti dello spazio a disposizione.

PUNTEGGIATURA

È necessario rispettare le seguenti regole della punteggiatura italiana:

Uno spazio dopo i due punti, il punto e virgola, il punto esclamativo e il punto interrogativo.

Uno spazio dopo la virgola, il punto o i puntini di sospensione (mai prima).

TRATTINI

I trattini (o lineette) sono molto più comuni in inglese che non in italiano, perciò andrebbero sempre sostituiti quando possibile (se il software contiene opzioni con il trattino, questo va mantenuto). Se è il caso sostituire i trattini con virgole o parentesi.

Se i trattini sono codificati dal programma di traduzione, vanno modificati nel formato definitivo del file.

SUDDIVISIONE IN SILLABE

Non sillabare le parole alla fine delle righe di testo della documentazione o degli argomenti della Guida. Non inserire trattini preferenziali o automatici. Esistono tuttavia particolari casi in cui la divisione in sillabe è necessaria (ad es. in colonne strette); in questi casi il traduttore deve seguire le regole della divisione in sillabe della grammatica italiana.

ACCENTAZIONE

L'accento grave e acuto vanno usati sia nella forma minuscola che maiuscola, es.:

Inglese: It is possible to/IT IS POSSIBILE TO...

Italiano: È possibile/È POSSIBILE...

ORA, DATA, FORMATI NUMERICI ecc.

Ora: formato 24 ore; ore e minuti separati da due punti es. 21:59
Senza zero iniziale prima delle ore es. 9:59

Inglese	Italiano
2:00 pm	14:00
8:15 am	8:15

Data: formato data abbreviato; G/M/A, separati da una barra
Zero iniziale per i mesi da 1 a 9
Occasionalmente si può indicare anche il secolo

Inglese	Italiano
06/24/98	24/06/98

Formato data lungo: gggg MMMM aaaa

Inglese	Italiano
24 June 1998	24 giugno 1998 o il 24 giugno '98

Temperature

Gradi centigradi (Celsius)

In Italiano, inserire uno spazio tra il numero e il simbolo di grado, nessuno spazio tra il simbolo di grado e la C.

Es.: 28 °C

UNITÀ DI MISURA

Le unità di misura anglosassoni devono essere convertite in metriche decimali, tranne per le indicazioni dei dischi da 3,5" e dei monitor.

Esempio:

Inglese	Italiano
The monitor weighs 74 lbs.	Il monitor pesa 33,5 kg.
The keyboard is approximately 18 inches long.	La tastiera è lunga circa 45 cm.

Le unità del sistema metrico decimale come cm, ml, kg e così via vanno scritte senza il punto a seguire.

Le unità di misura anglosassoni devono essere convertite in metriche decimali.

Length - Distance		
meter	m	1 m = 0.001 km = 39.37 in = 3.28 ft = 1.09 yd
centimeter	cm	1 cm = 0.01 m = 0.3937 in = 0.0328 ft = 0.0109 yd
kilometer	km	1 km = 1000 m = 1093.61 yd = 0.5396 naut mi = 0.62137 mi
inch (pollice)	1", in	1 in = 0.0833 ft = 0.0278 yd = 2.54 cm = 0.0254 m
foot (piede)	1', ft	1 ft = 12 in = 0.333 yd = 30.48 cm = 0.3048 m
yard (iarda)	yd	1 yd = 3 ft = 36 in = 91.44 cm = 0.9144 m
nautical mile	naut mi	1 naut mi = 1.853 km = 1'853.18 m = 2'026.67 yd = 1.151 mi
US statute mile	mi	1 mi = 1.609 km = 1'609.35 m = 1'760 yd = 0.868 naut mi
hand (palmo)	hand	1 hand = 4 in = 0.3332 ft = 0.111 yd = 10.16 cm = 0.1016 m
span (spanna)	span	1 span = 9 in = 0.7497 ft = 0.25 yd = 22.86 cm = 0,2286 m

Surface		
square meter	m ²	1 m ² = 10'000 cm ² = 0.0001 ha = 1,550 in ² = 10.76 ft ² = 1.196 yd ²
square centimeter	cm ²	1 cm ² = 0.0001 m ² = 0.155 in ² = 0.0011 ft ² = 0.00012 yd ²
square kilometer	km ²	1 km ² = 1'000'000 m ² = 100 ha = 0.386 mi ² = 247.105 ac
are	a	1a = 100 m ² = 0.01 ha = 1'076.39 ft ² = 119.599 yd ² = 0.0000386 mi ² = 0.024 ac
hectare	ha	1 ha = 100 a = 10'000 m ² = 0.01 km ² = 107'639.1 ft ² = 0.0039 mi ² = 2.47 ac
square inch	in ²	1 in ² = 0.00694 ft ² = 6.4516 cm ²
square foot	ft ²	1 ft ² = 0.092 m ² = 144 in ² = 0.111 yd ²
square yard	yd ²	1 yd ² = 0.836 m ² = 8'361.27 cm ² = 9 ft ² = 1'296 in ² = 0.0002 ac
square mile	mi ²	1mi ² = 2.59 km ² = 259 ha = 640 ac
acre	ac	1 ac = 4'046.86 m ² = 0.0040 km ² = 0.40 ha = 40.47 a = 43.560 ft ² = 4840 yd ² = 0.00156 mi ²



Volume		
cubic meter	m ³	1 m ³ = 1'000 dm ³ = 35.3146 ft ³ = 61'023.744 in ³ = 1.308 yd ³ = 264.20 gal _{US} = 219.97 gal _{UK}
cubic decimeter; liter	dm ³	1 dm ³ = 1 l = 0.001 m ³ = 61.024 in ³ = 0.0353 ft ³ = 0.00131 yd ³ = 0.26417 gal _{US} = 0.21997 gal _{UK}
cubic centimeter	cm ³ , cc	1 cm ³ = 0.001 dm ³ = 0.001 l = 0.061 in ³ = 0.000264 gal _{US} = 0.00022 gal _{UK}
cubic inch	in ³	1 in ³ = 0.0000164 m ³ = 0.0164 dm ³ = 0.0005787 ft ³ = 0.0043 gal _{US} = 0.0036 gal _{UK}
cubic foot	ft ³	1 ft ³ = 0.02832 m ³ = 28.32 dm ³ = 1'728 in ³ = 0.037 yd ³ = 7.48 gal _{US} = 6.23 gal _{UK}
cubic yard	yd ³	1 yd ³ = 0.764 m ³ = 764.55 dm ³ = 46'656 in ³ = 27 ft ³ = 201.97 gal _{US} = 168.18 gal _{UK}
US gallon	gal _{US}	1 gal _{US} = 0.00378 m ³ = 3.785 dm ³ = 231 in ³ = 0.134 ft ³ = 0.0049 yd ³ = 0.833 gal _{UK}
UK gallon	gal _{UK}	1 gal _{UK} = 0.00455 m ³ = 4.546 dm ³ = 277.42 in ³ = 0.16 ft ³ = 0.0059 yd ³ = 1.2 gal _{US}

Pressure – force/area		
pascal	Pa	1 Pa = 1 N/m ² 1 kPa = 0.01 bar = 0.1 N/cm ² = 0.10 mH ₂ O = 7.5 mm _{Hg} = 0.0099 atm = 0.145 psi = 0.02088 lbf/ft ² = 0.334 ft _{H₂O}
bar	bar	1 bar = 100'000 Pa = 100 kPa = 1.0197 kg/cm ² = 10.198 mH ₂ O = 750 mm _{Hg} = 0.987 atm = 14.5 psi = 33.455 ft _{H₂O}
millibar	mbar	1 mbar = 100 Pa = 0.010 mH ₂ O = 0.750 mm _{Hg} = 0.00102 kg/cm ² = 0.0145 psi = 2.088 lbf/ft ² = 0.033 ft _{H₂O}
millimeters of mercury	mm _{Hg}	1 mm _{Hg} = 133.322 Pa = 0.133 kPa = 0.00133 bar = 0.0136 mH ₂ O = 0.00131 atm = 0.00136 kg/cm ² = 0.01934 psi = 2.78 lbf/ft ² = 0.045 ft _{H₂O}
technical atmosphere = kgf/cm²	at, kg/cm ²	1 at = 1 kg/cm ² = 735.56 mm _{Hg} = 10 mH ₂ O = 98066.50 Pa = 98.067 kPa = 0.981 bar = 0.968 atm = 14.22 psi = 2048.16 lbf/ft ² = 32.81 ft _{H₂O}
metric atmosphere	atm	1 atm = 101'325 Pa = 760 mm _{Hg} = 1.033 at = 10.33 mH ₂ O = 1.01 bar = 14.696 psi = 2116.22 lbf/ft ² = 33.9 ft _{H₂O}
meters of water column	mH ₂ O	1 mH ₂ O = 9806 Pa = 0.09806 bar = 73.55 mm _{Hg} = 0.9806 N/cm ² = 0.09678 atm = 0.0999 at = 1.4224 psi = 204.8 lbf/ft ² = 3.28 ft _{H₂O}
feet of water	ft _{H₂O}	1 ft _{H₂O} = 2988.87 Pa = 0.0299 bar = 0.3048 mH ₂ O = 22.419 mm _{Hg} = 0.0295 atm = 0.03048 kg/cm ² = 0.4335 psi = 62.42 lbf/ft ²
pounds per square inch	psi	1 psi = 6'894.76 Pa = 6.894 kPa = 0.069 bar = 0.703 mH ₂ O = 51.715 mm _{Hg} = 0.689 N/cm ² = 0.068 atm = 0.0703 kg/cm ² = 144 lbf/ft ² = 2.31 ft _{H₂O}
pounds per square foot	lbf/ft ²	1 lbf/ft ² = 2'988.87 Pa = 2.99 kPa = 0.0299 bar = 0.3048 mH ₂ O = 22.418 mm _{Hg} = 0.299 N/cm ² = 0.0295 atm = 0.0305 at = 0.433 psi = 62.424 lbf/ft ²

Volume flow rate		
cubic meters per second	m ³ /s	1 m ³ /s = 60 m ³ /min = 3'600 m ³ /ora = 1'000 l/s = 60'000 l/min = 6'102'374.42 in ³ /s = 2'118.88 ft ³ /min = 15'850.32 gpm = 13'198.13 l gpm
cubic meters per minute	m ³ /min	1 m ³ /min = 0.0167 m ³ /s = 60 m ³ /h = 16.67 l/s = 1'000 l/min = 35.31 ft ³ /min = 264.17 gpm = 219.97 l gpm
cubic meters per hour	m ³ /h	1 m ³ /h = 0.000278 m ³ /s = 0.0167 m ³ /min = 0.28 l/s = 16.67 l/min = 1017.06 in ³ /min = 0.588 ft ³ /min = 4.40 gpm = 3.66 l gpm
litres per second	l/s	1 l/s = 0.001 m ³ /s = 0.06 m ³ /min = 3.6 m ³ /h = 60 l/min = 3661.42 in ³ /min = 2.12 ft ³ /min = 15.85 gpm = 13.198 l gpm
litres per minute	l/min	1 l/min = 0.001 m ³ /min = 0.06 m ³ /h = 0.0167 l/s = 61.024 in ³ /min = 0.035 ft ³ /min = 0.264 gpm = 0.22 l gpm
cubic inches per minute	in ³ /min	1 in ³ /min = 0.00027 l/s = 0.016 l/min = 0.00058 ft ³ /min = 0.0043 gpm = 0.0036 l gpm
cubic feet per minute	ft ³ /min	1 ft ³ /min = 0.00047 m ³ /s = 0.028 m ³ /min = 1.7 m ³ /h = 0.472 l/s = 28.32 l/min = 1'728 in ³ /min = 7.48 gpm = 6.23 l gpm
gallons per minute	gpm	1 gpm = 0.0038 m ³ /min = 0.227 m ³ /h = 0.063 l/s = 3.785 l/min = 231 in ³ /min = 0.134 ft ³ /min = 0.833 l gpm
imperial gallons per	l gpm	1 l gpm = 0.000076 m ³ /s = 0.00454 m ³ /min = 0.273 m ³ /h = 0.076 l/s = 4.55 l/min = 277.42 in ³ /min = 0.16 ft ³ /min = 1.2 gpm

Guida di stile Logos per i traduttori verso 

minute		
--------	--	--



Velocity		
meters per second	m/s	1 m/s = 60 m/min = 3.6 km/h = 39.37 in/s = 2'362.2 in/min = 3.28 ft/s = 196.85 ft/min = 2.237 mi/h = 1.94 kn
kilometers per hour	km/h	1 km/h = 0.278 m/s = 16.67 m/min = 10.963 in/s = 656.17 in/min = 0.91 ft/s = 54.68 ft/min = 0.62 mi/h = 0.54 kn
meters per minute	m/min	1 m/min = 0.0167 m/s = 0.06 km/h = 0.66 in/s = 39.37 in/min = 0.0547 ft/s = 3.28 ft/min = 196.85 ft/h = 0.037 mi/h = 0.032 kn
inches per second	in/s	1 in/s = 0.0254 m/s = 1.524 m/min = 0.091 km/h = 60 in /min = 0.083 ft/s = 5 ft/min = 300 ft/h = 0.057 mi/h = 0.049 kn
inches per minute	in/min	1 in/min = 0.0254 m/min = 0.001524 km/h = 0.167 in/s = 0.0014 ft/s = 0.083 ft/min = 5 ft/h
feet per second	ft/s	1 ft/s = 0.305 m/s = 18.288 m/min = 1.097 km/h = 12 in/s = 720 in/min = 60 ft/min = 0.68 mi/h = 0.59 kn
feet per minute	ft/min	1 ft/min = 0.00508 m/s = 0.3048 m/min = 0.0183 km/h = 0.2 in/s = 12 in/min = 0.0167 ft/s = 60 ft/h = 0.011 mi/h = 0.0099 kn
feet per hour	ft/h	1 ft/h = 0.005 m/min = 0.0033 in/s = 0.2 in/min = 0.0167 ft/min
miles per hour	mph	1 mph = 0.447 m/s = 26.82 m/min = 1.609 km/h = 17.6 in/s = 1'056 in/min = 1.47 ft/s = 88 ft/min = 0.87 kn
nautical miles per hour = knot = nodo	kn	1 kn = 0.51 m/s = 30.89 m/min = 1.85 km/h = 20.27 in/s = 1'216 in/min = 1.69 ft/s = 101.33 ft/min = 1.15 mi/h

Angular velocity		
radians per second	rad/s	1 rad/s = 60 rad/min = 0.159 rps = 9.55 rpm
radians per minute	rad/min	1 rad/min = 0.0167 rad/s = 0.0026 rps = 0.159 rpm
revolutions per second	rps	1 rps = 60 rpm = 6.283 rad/s = 376.99 rad/min
revolutions per minute	rpm	1 rpm = 0.0167 rps = 0.1047 rad/s = 6.283 rad/min

Force		
Newton	N	1 N = 0.102 kg _f = 0.0001 t = 0.2248 lbf = 3.597 ozf
kilogram force; kilopond	kg _f ; kg _p	1 kg _f = 9.81 N = 0.001 t = 2.204 lbf = 35.27 ozf
weight ton	t	1 t = 9'806.65 N = 1'000 kgf = 2'204.62 lbf = 35'274 ozf
kilopound	kp	1 kp = 4'448 N = 453.59 kgf = 1'000 lbf = 16'000 ozf
pound force (libbra)	lb _f	1 lbf = 4.448 N = 0.454 kgf = 16 ozf
ounce force (oncia)	oz _f	1 ozf = 0.278 N = 0.028 kgf = 0.0625 lbf

Power – work time		
kilowatt	kW	1 kW = 1.36 CV = 1.34 hp = 737.56 lbf·ft/s = 4'4253.7 lbf·ft/min = 859.84 kcal/h = 3'412.14 btu/h = 101.97 kgf·m/s
metric horsepower	CV	1 CV = 0.735 kW = 0.986 hp = 75 kg·m/s = 542.47 lbf·ft/s = 632.41 kcal/h = 2'509.62 btu/h = 75 kgf·m/s
kilogram force-meter per second	kg _f m/s	1 kgf·m/s = 0.01 kW = 0.013 CV = 0.013 hp = 7.23 lbf·ft/s = 433.98 lbf·ft/min = 8.43 kcal/h = 33.46 btu/h
kilocalories per hour	kcal/h	1 kcal/h = 0.0012 kW = 0.0016 CV = 0.00156 hp = 0.8578 lbf·ft/s = 51.47 lbf·ft/min = 3.97 btu/h = 0.12 kgf·m/s
horsepower	HP	1 HP = 1.014 CV = 0.746 kW = 550 lbf·ft/s = 33000 lbf·ft/min = 641.19 kcal/h = 2'544.43 btu/h = 76.04 kgf·m/s
foot pound-force per second	lb _f ·ft/s	1 lbf·ft/s = 0.0013 kW = 0.0018 CV = 0.0018 hp = 60 lbf·ft/min = 1.166 kcal/h = 4.63 btu/h = 0.138 kgf·m/s
foot pound-force per minute	lb _f ·ft/min	1 lbf·ft/min = 0.000023 kW = 0.0167 lbf·ft/s = 0.019 kcal/h = 0.077 btu/h = 0.0023 kgf·m/s
british thermal unit per hour	BTU/h	1 btu/h = 0.00029 kW = 0.216 lbf·ft/s = 12.97 lbf·ft/min = 0.25 kcal/h = 0.030 kgf·m/s



Work - Energy - Momentum - Torque - Heat		
joule	J	1 J = 1N·m = 0.102 kgf·m = 0.00024 kcal = 8.85 lbf·in = 0.74 lbf·ft = 0.00095 BTU
kilogram-force meter	kgf·m	1 kgf·m = 9.807 J = 0.0023 kcal = 86.80 lbf·in = 7.233 lbf·ft = 0.0093 BTU
metric horsepower hour	CV·h	1 CV·h = 270'000 kgf·m = 0.736 kW·h = 632.41 kcal = 2'509 BTU
kilocalorie	kcal	1 kcal = 4.1868 kJ = 426.93 kgf·m = 0.0016 CV·h = 0.0012 kW·h = 37'056.3 lbf·in = 3'088 lbf·ft = 3.97 BTU
kilowatt hour	kW·h	1 kW·h = 3'600 kJ = 1.36 CV·h = 859.8 kcal = 3'412.14 BTU
pound force inch	lbf·in	1 lbf·in = 0.113 J = 0.0115 kgf·m = 0.083 lbf·ft = 0.0001 BTU
pound force foot	lbf·ft	1 lbf·ft = 1.356 J = 0.138 kgf·m = 0.324 cal = 12 lbf·in = 0.0013 BTU
horse power hour	HP·h	1 HPh = 2.684 MJ = 641.19 kcal = 1.014 CV·h = 0.746 kW·h = 1'980'000 lbf·ft = 2'544.43 BTU
british thermal unit	BTU	1 BTU = 1'055.056 J = 107.58 kgf·m = 0.0004 CV·h = 0.252 kcal = 0.00029 kWh = 9'338.03 lbf·in = 778.17 lbf·ft

Density		
kilogram per cubic meter	kg/m ³	1 kg/m ³ = 0.001 kg/dm ³ = 0.001 t/m ³ = 0.001 g/cm ³ = 0.062 lb/ft ³ = 0.00075 tn/yd ³ = 0.00084 s tn/yd ³ = 0.133 oz/gal
kilogram per cubic decimeter	kg/dm ³	1 kg/dm ³ = 1'000 kg/m ³ = 0.001 g/cm ³ = 1 t/m ³ = 1 g/cm ³ = 62.42 lb/ft ³ = 0.036 lb/in ³ = 133.53 oz/gal
tonne per cubic meter	t/m ³	1 t/m ³ = 1'000 kg/m ³ = 1 kg/dm ³ = 0.001 kg/cm ³ = 1 g/cm ³ = 62.43 lb/ft ³ = 0.036 lb/in ³ = 0.752 tn/yd ³ = 0.843 s tn/yd ³ = 133.53 oz/gal
pound per cubic foot	lb/ft ³	1 lb/ft ³ = 16.018 kg/m ³ = 0.016 kg/dm ³ = 0.016 t/m ³ = 0.016 g/cm ³ = 0.00058 lb/in ³ = 0.012 tn/yd ³ = 0.0135 s tn/yd ³ = 2.14 oz/gal
pound per cubic inch	lb/in ³	1 lb/in ³ = 27.68 kg/dm ³ = 0.02768 kg/cm ³ = 27.68 t/m ³ = 27.68 g/cm ³ = 1'728 lb/ft ³ = 20.83 tn/yd ³ = 23.33 s tn/yd ³ = 3'696 oz/gal
ounce per gallon	oz/gal	1 oz/gal = 7.489 kg/m ³ = 0.00749 kg/dm ³ = 0.00749 t/m ³ = 0.00749 g/cm ³ = 0.467 lb/ft ³ = 0.00027 lb/in ³ = 0.00563 tn/yd ³ = 0.0063 oz/gal

Temperature				
kelvin	K	K = °C + 273.15	K = 1.8 · °R	K = [5/9 · °F] + (459.67/1.8)
degree centigrade	°C	°C = (°F - 32) · 5/9	°C = K - 273.15	°C = (5/9) · °F - (32/1.8)
degree fahrenheit	°F	°F = 9/5 · °C + 32	°F = °R - 459.67	°F = (9/5) · K - 459.67
degree Rankine	°R	°R = (5/9) K	°R = 491.67 + (9/5) · °C	°R = 459.67 + °F

Acceleration		
meter per square second	m/s ²	1 m/s ² = 100 cm/s ² = 0.001 km/s ² = 3.28 ft/s ² = 39.37 in/s ² = 0.00062 mi/s ²
centimeter per square second	cm/s ²	1 cm/s ² = 0.01 m/s ² = 0.00001 km/s ² = 0.0328 ft/s ² = 0.394 in/s ²
kilometer per square second	km/s ²	1 km/s ² = 1'000 m/s ² = 100'000 cm/s ² = 3'280.84 ft/s ² = 39'370.08 in/s ² = 0.621 mi/s ²
foot per square second	ft/s ²	1 ft/s ² = 0.3048 m/s ² = 30.48 cm/s ² = 12 in/s ²
inch per square second	in/s ²	1 in/s ² = 0.0254 m/s ² = 2.54 cm/s ² = 0.083 ft/s ²
mile per square second	mi/s ²	1 mi/s ² = 1'609.34 m/s ² = 1.609 km/s ² = 5'280 ft/s ² = 63'360 in/s ²

FORMATO DELLA CARTA E CONVERSIONI

Pollici	Millimetri
3 1/2 x 7 inches	90 x 178 mm
4 x 8 inches	102 x 204 mm
5 1/4 x 5 3/4 inches	133 x 146 mm
5 1/4 x 8 inches	133 x 203 mm
5 7/8 x 8 1/4 inches	148 x 210 mm (A5)
7 x 9 inches	178 x 229 mm
8 1/2 x 11 inches	216 x 280 mm
11 3/4 x 16 1/2 inches	297 x 420 mm (A3)
8 1/4 x 11 3/4 inches	210 x 297 mm (A4)

CARATTERI DI SEPARAZIONE

Numerici: Separatore decimale: virgola
Separatore delle migliaia: punto

Inglese	Italiano
1.5 mm	1,5 mm
1,235	1.235
230,000,000	230.000.000
41,525.69874	41.525,69874

USO DELLE MAIUSCOLE

Scrivere in maiuscolo solo la prima lettera di titoli, cognomi e nomi di prodotti o programmi.

Inglese	Italiano
To Save a File in your Local Directory	Per salvare un file nella directory locale

N.B.: i nomi dei giorni della settimana e dei mesi NON vogliono l'iniziale maiuscola, come anche gli aggettivi che indicano la nazionalità (es. inglese, italiano).

NUMERI

Nei manuali tecnici si utilizzano i numeri arabi, tranne che all'inizio delle frasi, dove i numeri sono scritti in lettere.

I numeri arabi sono utilizzati per misure, statistiche, percentuali, indicazioni di data e ora, oppure per numerare pagine, capitoli e paragrafi.

I numeri arabi sono utilizzati anche per indicare libri, volumi, sezioni ecc. sebbene in questi casi si faccia a volte ricorso ai numeri romani.

Inglese	Italiano
5 directories and 12 files.	Cinque directory e 12 file.
24 June 1998	24 giugno 1998
Refer to section II for more information.	Per maggiori informazioni, fare riferimento alla sezione II.



SEZIONE 2: SOFTWARE

USO DI VERBI E SOSTANTIVI

Usare sempre il verbo alla seconda persona singolare per tradurre i comandi dei menu. Utilizzare una forma nominale per le opzioni e le finestre di dialogo (o in alternativa un verbo se viene indicata un'azione). Il nome delle finestre di dialogo deve essere correlato al nome del comando che ne consente la visualizzazione. Se per qualche ragione il nome dell'opzione di menu è stato abbreviato, il nome sulla finestra di dialogo deve essere visualizzato nella sua forma estesa.

Inglese	Italiano
Cancel (menu command)	Annulla
New File (menu option)	Nuovo file...
Go To (menu option)	Vai a...
Create a New Folder (menu option)	Crea nuova cartella (opzione di menu) Creazione di una nuova cartella (finestra di dialogo)
Create a New Folder (dialog box)	
Save As (dialog box)	Salva con nome (finestra di dialogo)

MESSAGGI DI ERRORE

È preferibile una forma concisa e impersonale, tuttavia in italiano si utilizza anche la forma personale, es.:

Inglese	Italiano
This file cannot be opened	Impossibile aprire il file
Are you sure you want to delete this folder?	Eliminare questa cartella?



SEZIONE 3: GUIDA IN LINEA

TRADUZIONE DEGLI ARGOMENTI DELLA GUIDA

Dove possibile, si devono usare sostantivi. In linea di massima l'articolo va ommesso e anche la punteggiatura. Il traduttore deve attenersi alle convenzioni tipografiche utilizzate per i nomi dei menu, delle opzioni e delle finestre di dialogo così come sono riportati nei titoli (es. parole che iniziano per maiuscolo).

Inglese	Italiano
Selecting files	Selezione di un file
The File menu	Menu File
Using the Save command	Uso del comando Salva

TERMINOLOGIA

La terminologia del software e degli argomenti della guida deve essere coerente. Chiedere al proprio Project Manager i file di software più aggiornati relativi al manuale che si sta traducendo.

VOCI DI INDICE

L'indice di una Guida è uno dei componenti più frequentemente consultati e al contempo uno dei più difficili da tradurre correttamente, in quanto è composto da elementi originati da documenti diversi.

Le voci di indice devono essere concordate prima dell'inizio del progetto.

Non utilizzare la preposizione "di" al termine di una voce, ad esempio: "Classificazione, norme di". Viceversa, scrivere "Classificazione, norme" o "Norme, classificazione".

Le voci di indice devono essere in minuscolo, salvo non si tratti del nome di una funzione o di un prodotto.

Per esempio il termine "pagina" deve essere in minuscolo, mentre "Anteprima di stampa" (voce di menu) deve iniziare con la lettera maiuscola.

La prima lettera delle voci di indice principali deve essere in maiuscolo.

La prima lettera delle voci di indice secondarie deve essere in minuscolo.

Al termine della traduzione è importante riordinare e rileggere l'indice al fine di cancellare o riorganizzare i termini doppi.

Es.: Tool diameter; Diametro utensile
Diameter, tool; Utensile, diametro



SEZIONE 4: DOCUMENTAZIONE

NOMI DEI MANUALI

Questo è l'unico caso in cui si utilizza l'iniziale maiuscola anche per le parole che non si trovano all'inizio della frase, es.:

Photon User Guide = Guida d'uso Photon

INFORMAZIONI SUI DIRITTI DI AUTORE (COPYRIGHT)

I marchi registrati non vanno tradotti, mentre vanno tradotti i relativi dettagli:

All rights reserved	Tutti i diritti riservati
Trademark	Marchio
Registered trademark	Marchio registrato

RIFERIMENTI E DATE DI PUBBLICAZIONE

Esempio:

Inglese	Italiano
PN 9193174 Rev A Ordering No. 20 58 220 Rev 1 December 1999	PN 9193174 Rev A N. d'ordine 20 58 220 Rev 1 Dicembre 1999

RIMANDI, INTESTAZIONI E PIÈ DI PAGINA

Nel manuale e nella documentazione possono trovarsi rimandi e marcatori di indice che devono essere aggiornati in ogni singolo capitolo, di solito con il tool di traduzione. Tutti i marcatori di indice devono essere tradotti, in quanto servono per generare l'indice del manuale. Verificare questo requisito con il proprio Project Manager. È necessario tradurre anche le intestazioni e gli eventuali testi a piè di pagina.

NOMI E INDIRIZZI

Tradurre solo le parti rilevanti degli indirizzi, come i nomi di città e paesi (ad es. nella parte dedicata all'assistenza tecnica).



UNITÀ DI MISURA

Le unità di misura anglosassoni devono essere convertite in metriche decimali. Chiedere al proprio Project Manager le tabelle di conversione ufficiali delle unità di misura se queste non sono presenti nel manuale. Consultare la parte relativa alle unità di misura della prima sezione (Informazioni generali) di questa guida.

DIDASCALIE

Le didascalie (o “callout”) sono testi che appaiono all'esterno di screenshot (ovvero immagini delle schermate) o di illustrazioni nella documentazione stampata. Le didascalie vanno tradotte e confrontate con quanto riportato all'interno della schermata vera e propria per assicurare la coerenza terminologica. *(Prima di iniziare un progetto di traduzione, fare in modo di ottenere dal Cliente le immagini delle schermate così da poterne verificare la coerenza con i file del software).* Al termine delle frasi delle didascalie occorre mettere il punto.

LISTA DI CONTROLLO

Verificare di avere controllato/revisionato quanto segue:

- errori di ortografia/grammatica
- punteggiatura (testo, figure, tabelle)
- completezza del testo tradotto – nessuna frase o paragrafo mancante
- coerenza delle convenzioni tipografiche
- divisione in sillabe corretta
- correttezza delle ragioni sociali e dei nomi dei prodotti
- coerenza complessiva della terminologia
- corrispondenza dei rimandi e delle parole chiave con l'elenco uniformato
- correttezza delle virgolette (in italiano "diritte")
- correttezza del sommario (TOC) e dell'indice analitico (INDEX), assenza di termini doppi o rimasti in inglese
- corrispondenza delle parti grafiche all'originale e coerenza delle immagini delle schermate (screenshot) con il testo tradotto, per questo motivo gli screenshot devono essere resi disponibili prima di iniziare la traduzione.
- traduzione delle intestazioni e dei testi a piè di pagina